

# Bilinguisme et enseignement bilingue



Multilinguisme Européen

par Constantin TEGOS  
ktegos@yahoo.fr  
www.editionstegos.com

## Le multilinguisme dans l'Union européenne

On entend par multilinguisme:

- l'**aptitude** d'une personne à **communiquer dans plusieurs langues**;
- la **coexistence de diverses communautés linguistiques** dans une seule **zone géographique/politique**;
- le **choix politique d'une institution** de fonctionner avec **plusieurs langues** (UE, ONU, UNICEF, UNESCO...etc.).

## Langue maternelle +2

La promotion de l'apprentissage des langues est un élément essentiel de la **politique linguistique de l'UE**. L'UE encourage tout un chacun à apprendre et à parler plusieurs langues, afin de faciliter la communication et la compréhension mutuelle. Notre **ambition** est une **Union européenne** dans laquelle chaque citoyen maîtriserait **au moins deux langues étrangères**, en plus de sa langue maternelle.

La Commission encourage l'apprentissage d'un large éventail de langues: non seulement les langues officielles de l'UE, mais aussi les quelque **60 langues régionales et minoritaires** pratiquées dans l'Union, ainsi que les nombreuses langues parlées par les communautés d'immigrés vivant en Europe.

L'**Union européenne** compte actuellement les **24 langues officielles** suivantes:

Allemand	Estonien	Italien	Portugais
Anglais	Finnois	Letton	Roumain
Bulgare	Français	Lituanien	Slovaque
Croate	Grec	Maltais	Slovène
Danois	Hongrois	Néerlandais	Suédois
Espagnol	Irlandais	Polonais	Tchèque

# Bilinguisme et enseignement bilingue



Multilinguisme Européen

## Nouveaux membres dans l'UE, nouvelles langues

Langue officielle de l'UE depuis...	
néerlandais, français, allemand, italien	1958
danois, anglais	1973
grec	1981
portugais, espagnol	1986
finnois, suédois	1995
tchèque, estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène	2004
bulgare, irlandais, roumain	2007
croate	2013

# Bilinguisme et enseignement bilingue



Multilinguisme Européen

## Le bilinguisme en Europe

La moitié des habitants du Vieux continent parlent au moins une deuxième langue, c'est le résultat d'un sondage Eurobaromètre rendu public le 26 septembre 2014 à l'occasion de la Journée européenne des langues.

- Les Luxembourgeois sont les champions d'Europe du bilinguisme avec un taux de 99%.
- La Lettonie et Malte avec 93%.
- La Grèce se situe en dessus de la moyenne avec 65%.
- La France se situe en dessous de la moyenne avec 45%.

Parmi les pays qui comptent le plus d'unilingues :

- la Hongrie arrive en tête avec 71%.
- 70% des Britanniques se contentent de l'anglais.
- L'Espagne et le Portugal comptent 36% de bilingues.

## Le bilinguisme (Διγλωσσία) : définition

Être bilingue, c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes.

- Le degré de maîtrise des langues peut varier d'un individu à l'autre.
- Il est très rare d'avoir un bilinguisme total, il y a très souvent chez les bilingues une langue dominante.
- Il est important de noter que pouvoir s'exprimer dans deux langues différentes prend du temps. Ce n'est pas en quelques mois d'apprentissage d'une langue qu'un individu peut devenir bilingue.

# Bilinguisme et enseignement bilingue



**La moitié de la population mondiale est bilingue ou plurilingue.**

**Si le bilinguisme séduit** de plus en plus les parents, élever son enfant en plusieurs langues **relève encore du défi sociétal.**

**-L'enseignement bilingue, en pleine expansion en Europe et ailleurs,** recouvre des réalités très diverses selon les pays : les politiques éducatives linguistiques et les dispositifs d'enseignement bilingue qui en découlent dépendent des contextes politiques, sociaux, économiques et culturels.

**-Couples mixtes, issus de l'immigration ou expatriés :** de plus en plus de parents élèvent leurs enfants dans le bilinguisme.

**-Il a été constaté** que d'une part, **les personnes âgées bilingues seraient mieux protégées contre la maladie d'Alzheimer.**

-D'autre part s'agissant des enfants, on a longtemps pensé que le fait de grandir dans un environnement bilingue pouvait être une **source de confusion pour les jeunes enfants,** comme si apprendre une seconde langue était un fardeau pour le cerveau. Il est prouvé que **c'est complètement faux !**

-Un tas de recherches ont démontré que **l'acquisition simultanée de deux langues se fait de façon tout aussi naturelle que l'apprentissage d'une seule.**

-Les recherches ont même étaient plus loin puisqu'il a été prouvé que vers **6-9mois,** les bébés qui entendent deux langues les analysent comme s'il s'agissait d'une seule.

-En conclusion **plus un enfant entend deux langues tôt, plus il sera facile pour lui de les apprendre.**

# Bilinguisme et enseignement bilingue



## Le défi des enfants bilingue : Grandir et vivre en parlant plusieurs langues.

Comment aider son enfant à construire son identité tout en maîtrisant plusieurs langues ?

L'enseignement bilingue offre aux apprenants la possibilité de suivre une partie de leur programme scolaire en langue étrangère. Bien que de nombreuses études attestent de l'intérêt d'une telle démarche pour les élèves, **les systèmes éducatifs européens actuels demeurent encore en marge de ces évolutions.**

**L'organisation pédagogique - enseignement bilingue - à l'école primaire - dans la ville de Strasbourg** (44 collèges, 33 lycées généraux et technologiques, ainsi que 19 lycées professionnels de l'académie de Strasbourg proposent des sections européennes allemand)

- L'enseignement bilingue paritaire démarre dès la petite ou moyenne section de l'école maternelle et se poursuit à l'école élémentaire.
- L'enseignement bilingue repose sur la parité horaire dans les deux langues: 12 heures en français et 12 heures en allemand. L'allemand est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement.
- L'enseignement bilingue est généralement assuré par deux enseignants chargés respectivement de l'enseignement en français et en allemand.
- Cet enseignement est organisé sur le principe de l'alternance des langues : soit par journée entière, soit par demi-journée.
- À l'école maternelle, tous les domaines d'activités sont enseignés dans les deux langues.
- À l'école élémentaire, les disciplines généralement enseignées sont :
  - > en allemand : les mathématiques, la géographie, les sciences expérimentales et technologie, l'étude de la langue allemande
  - > en français : l'étude de la langue française (littérature, vocabulaire, grammaire, orthographe...), l'histoire, l'instruction civique et morale.
- Les pratiques artistiques et histoire des arts, l'éducation physique et sportive sont enseignées pour moitié en français, moitié en allemand.

# Bilinguisme et enseignement bilingue



## Continuité pédagogique au collège et au lycée

- À l'issue de l'école élémentaire, les élèves poursuivent leur **scolarité en 6<sup>e</sup> bilingue**, soit dans le collège du secteur, soit dans un collège proche qui propose cette voie.
- Les collégiens bénéficient de **cinq heures d'enseignement de la langue allemande** (4h d'allemand et 1h de langue et culture régionale) et d'un nombre variable d'heures d'enseignement en allemand, essentiellement mathématiques et histoire-géographie. En fonction des ressources propres à chaque collège, d'autres disciplines peuvent être enseignées partiellement en allemand - EPS (Éducation et Physique Sportive), SVT (Sciences de la Vie et de la Terre), arts plastiques...).
- Le **brevet** mention section bilingue **français-langue régionale** est délivré après examen en fin de 3e.
- À l'issue du **collège**, deux options sont proposées aux élèves après procédures d'admission :
- > soit le cursus Abibac conduisant à la délivrance simultanée de l'Abitur allemand et du baccalauréat français (bac S, ES ou L)
- > soit une **section européenne**

### Section européenne

- Ce dispositif accueille des **élèves motivés** par l'apprentissage des langues vivantes. Dans les **sections européennes allemand** des **collèges et lycées alsaciens**, les élèves bénéficient d'un **apprentissage renforcé de l'allemand** et de l'enseignement d'une ou plusieurs **disciplines non linguistiques (DNL)** - ou **disciplines dites non linguistiques (DdNL) en allemand**.

### DNL (discipline non linguistique) ou DdNL (discipline dite non linguistique)

Terme utilisé dans les filières bilingues de collège, puis dans les sections européennes de la 4e à la terminale.

Caractérise l'enseignement d'une discipline en langue allemande : **mathématiques, histoire, sciences, art plastique...**

# Bilinguisme et enseignement bilingue



- **Stratégies favorisant le bilinguisme chez l'enfant**

- Les personnes entourant l'enfant bilingue doivent valoriser cette riche situation linguistique. **Il faut que toute la famille approuve et encourage ce projet.**
- Il est important que l'enfant soit **sensibilisé à l'utilisation des deux langues par leur emploi naturel dans sa vie quotidienne** (famille, grands-parents, amis, groupes de jeux organisés entre familles bilingues).
- L'enfant **apprend à parler en jouant.**
- Les **jeux de société** et les **jeux de cartes** sont des occasions aussi pour parler en jouant (fournir le vocabulaire pour ces jeux dans les deux langues).
- Il faut **limiter mais ne pas exclure l'accès à la télévision, aux jeux vidéos, à l'Internet.** Ce sont des activités trop passives d'un point de vue linguistique et d'un point de vue de communication.
- Il faut lire des **livres avec images à l'enfant bilingue dans les deux langues.** Cet enfant va apprendre à lire éventuellement dans les deux langues.
- C'est un peu plus difficile si les deux langues n'utilisent pas le même alphabet. Il vaut mieux **apprendre à lire dans la langue dominante** si possible à 4/6 ans et retarder l'apprentissage de la lecture de l'autre langue d'un an. L'enfant n'apprend à lire qu'une fois.
- **Une fois qu'il sait lire dans une langue, il n'aura pas de problème pour lire dans la deuxième langue ;**
- **Lisant à haute voix,** il va se corriger tout seul. Mais à condition d'avoir bien choisi le livre pour lui. Le **vocabulaire** des livres à lire doit être **limité au vocabulaire que l'enfant maîtrise oralement** avec seulement quelques exceptions.



# Bilinguisme et enseignement bilingue



## Suite..... Stratégies favorisant le bilinguisme chez l'enfant

- Face à des textes trop avancés l'enfant va vite se décourager.
- Si l'enfant a des difficultés en orthographe dans la première langue, il va falloir l'aider un peu plus dans la deuxième langue.
- Chaque enfant a ses propres aptitudes pour apprendre sa première et aussi sa deuxième langue. Il faut que les parents, la famille, les amis soient sensibles aux possibilités de l'enfant et adaptent leurs stratégies en conséquence.
- L'apprentissage des langues doit se passer sans tension, avec sérénité et toujours avec le plaisir de pouvoir communiquer.

✓ Des parents convaincus et prêts à tout...



# Bilinguisme et enseignement bilingue



## Il y a de nombreux avantages à être bilingue !

- **Plus grand accès au monde:** En apprenant une langue, on apprend aussi la culture. On apprend à parler dans un contexte linguistique et culturel différent.
- **Les bilingues sont plus aptes à faire plusieurs activités à la fois:** Les enfants bilingues peuvent passer d'une activité à l'autre plus rapidement que les monolingues et arrivent plus facilement à faire plusieurs activités à la fois.
- **Une meilleure capacité de concentration:** Les bilingues peuvent se concentrer plus facilement que les monolingues
- **Gymnastique de l'esprit:** Apprendre une autre langue permet d'élargir son champ intellectuel.
- **Facilités linguistiques:** Le bilinguisme facilite l'acquisition d'une troisième langue.
- **Meilleure compréhension du concept de « langue »:** Les bilingues ont une meilleure compréhension du concept de langage. Ils savent qu'un concept peut avoir plusieurs mots pour le définir, qu'un mot peut avoir plusieurs connotations.
- **Plus grandes opportunités d'emplois:** Le bilinguisme rend les opportunités d'emplois plus larges.
- **Voyage :** Avoir deux langues donne l'opportunité de voyager.

✓ **RTL :** [Interview sur le bilinguisme \(Journaliste - Noé - Barbara Abdelilah-Bauer \\*\)](#)

\* «Le défi des enfants bilingues». Barbara Abdelilah-Bauer. Éd. La Découverte.2008.